Porównanie tłumaczeń Jana 11:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dali zaś ― arcykapłani i ― Faryzeusze nakaz, aby jeśli ― wiedzieliby gdzie jest, zgłosiliby, aby schwytaliby Go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dali zaś i arcykapłani i faryzeusze przykazanie aby jeśli ktoś poznałby gdzie jest ujawniłby żeby schwytaliby Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Arcykapłani zaś i faryzeusze wydali rozkazy, aby jeśli ktoś dowie się, gdzie jest, doniósł, po to, by mogli Go schwytać. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dali zaś arcykapłani i faryzeusze przykazania, aby jeśli ktoś wiedziałby, gdzie jest, zgłosił, żeby pojmali go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dali zaś i arcykapłani i faryzeusze przykazanie aby jeśli ktoś poznałby gdzie jest ujawniłby żeby schwytaliby Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Arcykapłani zaś i faryzeusze wydali nakaz, aby ten, kto zna miejsce Jego pobytu, wskazał je, tak by mogli Go schwytać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A naczelni kapłani i faryzeusze wydali nakaz, *aby*, jeśli ktoś się dowie, gdzie jest, oznajmił *to*, żeby go *mogli* schwytać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie wydali byli rozkazanie: Jeźliby się kto dowiedział, gdzie by był, żeby oznajmił, aby go pojmali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nawyższy kapłani i Faryzeuszowie wydali byli rozkazanie, jeśliby się kto dowiedział, gdzie by był, żeby oznajmił, aby go poimali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arcykapłani zaś i faryzeusze wydali polecenie, aby każdy, ktokolwiek będzie wiedział o miejscu Jego pobytu, doniósł o tym, by można było Go pojmać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Arcykapłani zaś i faryzeusze wydali rozkaz, aby każdy, kto się dowie o nim, gdzie przebywa, doniósł, ażeby go mogli pojmać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Arcykapłani zaś i faryzeusze wydali polecenie, żeby ten, kto się dowie, gdzie On jest, doniósł o tym, aby mogli Go pojmać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyżsi kapłani i faryzeusze wydali też rozporządzenie, aby każdy, kto tylko zna miejsce pobytu Jezusa, powiadomił ich, aby mogli Go uwięzić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A arcykapłani i faryzeusze wydali nakaz, aby jeśli ktoś wie, gdzie jest, doniósł, żeby można Go było pojmać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Arcykapłani i faryzeusze nakazali bowiem, aby każdy, kto zna miejsce jego pobytu, doniósł o tym, ponieważ chcieli go uwięzić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Видали архиєреї і фарисеї наказ: якщо хто довідається, де він є, щоб доніс, аби схопити його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przedtem dali zaś prapoczątkowi kapłani i farisaiosi wkazówki aby, jeżeliby ktoś rozeznałby gdzie jest, wskazałby, żeby w jakiś sposób ujęliby ściśnięciem go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przedniejsi kapłani i faryzeusze wydali nakazy, aby jeśli się ktoś dowie, gdzie on jest doniósł, żeby go mogli pojmać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto główni kohanim oraz p'ruszim wydali polecenia, aby każdy, kto wie, gdzie znajduje się Jeszua, informował ich, aby mogli Go zatrzymać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A naczelni kapłani i faryzeusze wydali rozkazy, żeby każdy, kto się dowie, gdzie on jest, wyjawił to, aby mogli go pochwycić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Najwyżsi kapłani i faryzeusze publicznie ogłosili wtedy, że każdy, kto zobaczy Jezusa, ma ich natychmiast o tym poinformować, aby można Go było aresztować. |